

vlaams
RADIOKOOR

presenteert

The Pilgrim Song

[programma & artiesten](#)

--- [toelichting](#) & [biografieën](#) (NL) ---

--- [notes de programme](#) & [biographies](#) (FR) ---

--- [programme notes](#) & [biographies](#) (ENG) ---

[teksten / text\(e\)s](#)

mobile:

[nederlandse versie](#) --- [version francaise](#) --- [english version](#)

The Pilgrim Song is een productie van het Vlaams Radiokoor in de Vocal Fabric-reeks.

MUZIEK

Arvo Pärt (°1935)	Missa Syllabica: I. Kyrie Ein Wallfahrtslied
Tõnu Kõrvits (°1969)	Reflections from a Plain
Arvo Pärt	Missa Syllabica: II. Gloria Es sang vor langen Jahren
Cyriillus Kreek (1889-1962)	Psalms of David: Bless the Lord, O my soul Psalms of David: Blessed is the Man Psalms of David:, O Lord, I call to Thee
Arvo Pärt	Missa Syllabica: III. Credo
Rudi Tas (°1957)	Atmospheres
Arvo Pärt	Nunc dimittis Missa Syllabica: IV. Sanctus Missa Syllabica: V. Agnus Dei Missa Syllabica: VI. Ite missa est
Ēriks Ešenvalds (°1977)	In Paradisum

ARTIESTEN

Sigvards Klava (dirigent)

VLAAMS RADIOKOOR

solo: Missa Syllabica **solo: Sang vor langen Jahren *solo: Ein Wallfahrtslied ****solo: Atmospheres*

(sopraan) Sarah Abrams, Jolien De Gendt****, Karen Lemaire, Kristien Nijs*, Evi Roelants,
Charlotte Schoeters, Sarah Van Mol

(alt) Victorina Eeckeloo, Maria Gil Muñoz*, Eva Goudie-Falckenbach, Lieve Mertens, Anna Nuytten,
Sandra Paelinck**, Noëlle Schepens

(tenor) William Branston*, Gunter Claessens, Paul Foubert, Ivan Goossens, Michiel Haspeslagh,
Paul Schils, Roel Willems

(bas) Conor Biggs, François Héraud***, Alberto Martinez, Paul Mertens, Andrés Soler Castaño*,
Philippe Souvague, Thomas Vandenabeele

SOLISTEN BRUSSELS PHILHARMONIC

Otto Derolez (viool), Samuel Nemtanu (viool), Paul De Clerck (altviool), Amy Norrington (cello)

WELKOM

Ingetogen en met enige schroom trekt het Vlaams Radiokoor op tocht. Een pelgrimstocht, dwars door het leven heen: langs de bergen en dalen van onze ervaringen, meanderend doorheen de emoties die ons ons maken.

De ruimte voor bezinning en afstand tot onszelf die nodig is om deze tocht tot een goed eind te brengen, wordt gespiegeld in de etherische muziek van onder meer Arvo Pärt. Het uiteindelijke doel is niet de eindbestemming - maar de reis waarin we onszelf vinden.

Een pelgrimstocht vraagt tijd, doorzettingsvermogen, berusting. De Missa Syllabica van Arvo Pärt zorgt met verstilde en abstracte kracht voor houvast doorheen de tocht - net als een echte bedevaart een aaneenrijging van momenten vol verwondering, ontzag voor de natuur en spirituele reflectie.

Een tocht vol vragen ook: waarom bestaan wij, is er een groter plan, wat na dit aardse leven? Deze fundamentele twijfel en onzekerheid bepaalt al eeuwenlang hoe we als mensheid leven, denken en voelen. In Arvo Pärts Ein Wallfahrtslied is er ruimte om die angst voor het eindige te omarmen, en ook Cyrillus Kreek staat stil bij onze emotionele kreten om hulp en verlossing in zijn Psalms of David.

Die verlossing zoekt de mensheid al eeuwen lang, in de natuur, in religie, in onszelf. Is hoe het paradijs bereiken dan toch het ultieme einddoel van deze pelgrimstocht? Met Ēriks Ešņvalds In Paradisum lijkt het wel zo - de verfijnde dramatiek warmt onze ziel, zonder de breekbaarheid van ons bestaan te verloochenen: 'Een engelenkoor zal je opwachten, moge je eeuwige rust vinden.

PROGRAMMATOELICHTING

"Om [na een crisis] verder te kunnen, moet men door de muur breken. Voor mij gebeurde dat door de samenloop van verschillende, vaak toevallige ontdekkingen. Een daarvan, die achteraf van groot belang bleek te zijn, was die van een kort stukje uit het gregoriaanse repertoire, waarvan ik heel toevallig een paar seconden in een platenzaak hoorde. Daarin ontdekte ik een wereld die ik niet kende, een wereld zonder harmonie, zonder metrum, zonder klankkleur, zonder instrumentatie, zonder wat dan ook. Op dat moment werd het me duidelijk welke richting ik uit moest, en begon een lange reis in mijn onbewuste geest."

Aan het woord is de Estse componist Arvo Pärt (°1935), één van de meest verkochte en uitgevoerde hedendaagse componisten. In een tijdperk waarin we swipend en append door het leven gaan, oefent zijn tijdloze muziek een grootse aantrekkingskracht uit op een steeds ruimer publiek. Toch was zijn muziek niet van bij de start geliefd. Na zijn studies aan het Conservatorium van Tallinn sloeg Pärt het modernistische pad in, met experimentele en seriële werken die tegen de borst van het toenmalige Sovjet Regime stootten. De complexiteit van die muziek en de door het regime opgelegde regels leidden bij de componist tot een existentiële crisis. Hij trok zich terug, en na bijna tien jaar stilte – Pärt verdiepte zich in die periode in het gregoriaans en in polyfone muziek – kwam hij midden jaren '70 als herboren terug: "Het complexe, veelzijdige verwarde mij alleen maar, ik had nood aan een zoektocht naar eenheid. Wat is het juist, dat ene ding, en hoe kan ik mijn weg ernaartoe vinden?"

In dit programma maakte het Vlaams Radiokoor een spirituele reis naar het innerlijke. Als een pelgrim gaan ze op pad, langs de grote vragen des levens, op zoek naar berusting en bezinning. De contemplatieve muziek van Pärt en enkele andere Baltische en Vlaamse componisten wijst de weg. Elk vonden ze verlichting in de natuur en tradities uit hun geboortestreek, in het geloof of in de liefde.

Tintinnabuli

Pärt doopte zijn nieuwe compositiestijl 'tintinnabuli', verwijzend naar kleine klokjes die je in zijn muziek lijkt te horen. Ze is opgebouwd rond trage melodielijnen die in kleine stapjes verlopen en drieklanken die rond deze melodie cirkelen: "De tintinnabuli is de regel die toelaat dat melodie en begeleiding één zijn. Eén plus één is gelijk aan één, en niet aan twee. Dat is het hele geheim van die techniek." Een andere kracht die uitgaat van zijn muziek zijn de eenvoudige melodieën, harmonieën en structuren. Ze maken zijn composities makkelijk begripbaar, toegankelijk en puur. Zelf vergeleek Pärt zijn muziek met wit licht dat alle kleuren bevat: "Alleen een prisma kan de kleuren delen en ze doen verschijnen; dat prisma zou de geest van de luisteraar kunnen zijn."

Ook in de tekstbehandeling greep Pärt terug naar eenvoud. Dat paste hij heel expliciet toe in de Missa Syllabica uit 1977. De liturgische tekst vormt er letterlijk de leidraad van de muziek. Zoals de titel al doet vermoeden, komt elke lettergreep uit de mistekst overeen met één enkele noot. Daarnaast leidde Pärt ook de toonhoogte af van de lengte van de

woorden, en ook de ritmes vloeien voort uit de structuur en interpunctie van de tekst. Hij streefde hiermee een objectieve benadering na: "Ik startte met het coderen van elk woord, waarbij ik er bijvoorbeeld speciaal op lette dat elke eindlettergreep op de tonica terecht komt. [...] Ik telde het aantal lettergrepen, komma's, punten en accentueringen. Soms kan er onbewust een sterke binding met de betekenis van een woord ontstaan, maar in principe is dat niet doorslaggevend. Ik probeer een zekere afstand tot de tekst te bewaren, en idealiter bedenk ik een volkomen objectieve psalmodie, zoals die in de kerk te horen is en uit één enkele klank ontstaat. Op die manier kan de klank als een universele taal dienen."

Doorheen de jaren evolueerde Pärt naar een vrijer gebruik van zijn tintinnabuli-techniek, zoals in *Nunc Dimittis* uit 2011. Ook hier baseerde hij zich op een religieuze tekst, deze keer uit het Nieuwe Testament volgens Lucas: "Heer, ik ben uw dienaar. Nu kan ik rustig sterven, zoals u mij beloofd hebt."

There's music along the river

Voor de meerderheid van zijn vocale werken greep Pärt terug naar bijbelse teksten. Maar niet voor *Es sang vor langen Jahren*, een motet voor alt, viool en altviool. In 1984 vroeg de Duitse musicoloog en radiomaker Diether de la Motte tien componisten om het gedicht *Der Spinnerin Nachtlied* van Clemens Brentano (1778-1842) op muziek te zetten. Pärt verklankte het verlangen van de minnaar naar zijn geliefde in een smachtende, wiegende melodie. Datzelfde jaar componeerde hij ook *Ein Wallfahrtslied / Pilgrims' Song*, ter herinnering aan de overleden filmregisseur Grigory Kromanov. Centraal staat de paradox tussen ons tijdelijke bestaan op aarde en de tijdloosheid van het eeuwige leven. Deze twee dimensies geeft Pärt weer in het contrast tussen de dynamische strijkerspartij - opgebouwd rond een chromatisch dalende lijn - en de statische zanglijn die gereduceerd is tot één enkele toonhoogte.

Ook Rudi Tas blikt in *Atmospheres* vol weemoed terug op de liefde en de broosheid van het leven. Hij baseerde zijn koorwerk op het gedicht *Strings in the earth and air* van James Joyce: "Het gedicht begint met een melancholische uitbeelding van de liefde, wanneer een introverte, verlegen jongeman bij een rivier staat. Meteen hoor je een confrontatie van twee principes. Als eerste komt het ideaal van de onbepaalde economie van muziek aan bod, de overtuiging dat muziek alles kan en alles moet zijn. Het tweede is een ecologisch principe, er wordt stilgestaan bij de eindigheid van het leven. De wilgen uit de tekst zijn een traditioneel symbool voor de dood; dat verklankt zich in leegte en sentiment in de tweede stanza. Met de versregel 'Bij de rivier wandelt de liefde', wordt het beeld van de eenzame liefde uitgedrukt. Het contrast tussen natuur en muziek vertaalt zich in kleurmotieven zoals 'bleke' bloemen en 'donkere' bladeren, die concorderen met de harmonie van de muziek of de verschillen in vocale en instrumentale kleuren. De derde stanza is dan weer een projectie van het poëtisch beeld van de harmonie op aarde."

Volkse tradities en uitgestrekte landschappen

Net als voor Pärt speelde het christelijke geloof een belangrijke rol in het oeuvre van Cyrillus Kreek (1889-1962). Daarnaast had de Estse componist ook een bijzondere liefde voor de

volksmuziek uit zijn geboorteland. Gewapend met een fonograaf verzamelde hij vanaf 1911 tal van volksmelodieën en -hymnes. Hij kwam tot een catalogus van zo'n 1.300 composities, waarvan hij er verschillende voor koor bewerkte. Zo werkte hij tussen 1914 en 1944 aan zijn belangrijkste opus, Taaveti Laulud of Psalms of David, waarin zijn diepe geloof en liefde voor de volksmuziek samenkomen. Kreek combineerde er namelijk een statige homofone schrijfstijl - daarmee verwijzend naar de Oost-Europese religieuze koortraditie - met volkse melodieën. Ook in de teksten koos hij expliciet voor het Ests.

Kreeks muziek, waarin de nadruk ligt op eenvoud en de natuurlijke kwaliteit van de menselijke stem, heeft veel componisten in Estland beïnvloed, waaronder de Est Tõnu Kõrvits (1969). Ook Veljo Tormis (1930-2017), een tijdgenoot van Pärt, was een van Kõrvits' grote voorbeelden. Peegeldused Tasasest Maast of Reflections from a Plainland is opgevat als een hommage aan Tormis: het is een fantasie op één van zijn koorliederen. In de sobere compositie weeft de cello de aangehouden klinkers in het koor tot een warm klanktapijt met subtiele harmonische kleuren. Het is een reis tegen het landschap van een vlakte, met hier en daar een volks aandoende melodie die weerklinkt.

De Letse componist Ēriks Ešvalds (Riga, °1977) maakt deel uit van de jonge generatie componisten die de lange koortraditie uit de Baltische Staten nieuw leven inblazen. Zijn werk werd bekroond met verschillende awards – hij ontving tot drie keer toe de Latvian Great Music Prize – en wordt internationaal uitgevoerd, van Nederland tot Canada. Ešvalds zong zelf gedurende jaren als tenor in het Latvia State Choir, en verstaat dus als geen ander wat het is om voor een koor te schrijven. In zijn In Paradisum - traditioneel het deel van de requiem dat gezongen wordt bij het uitdragen van de overledene - neemt het koor eerder een begeleidende rol op. Het zijn de strijkers die op de voorgrond treden: hun zachte tremolo's verbeelden de fladderende vleugels van de engelen die naar het paradijs leiden.

Toelichting door Aurélie Walschaert

Sigvards Klava is sinds 1992 artistiek directeur van het Lets Radiokoor (LRC). Als vrucht van zijn aanhoudende inspanningen is het LRC uitgegroeid tot een internationaal erkende, vocaal onderscheidende muziekgroep die verwelkomd wordt op de top muziekfestivals en gevraagd wordt om samen te werken met de meest vooraanstaande componisten en dirigenten.

Sigvards Klava studeerde directie aan de Bachakademie Stuttgart, het Conservatorium van St.-Petersburg en de Jāzeps Vītols Latvian Academy of Music (JVLAM) waar hij sinds 2000 docent is aan de afdeling directie. Hij nam ook deel aan masterclasses op het Oregon Bach Festival.

Kļava's LRC projecten zijn doelbewuste verhaallijnen, muzikale expedities waarbij het fenomeen van zang en stem wordt verkend en bruggen worden gezocht tussen het archaische en het hedendaagse, het eeuwige en het alledaagse via inspirerende thematische concertprogramma's. Kerken zijn gevuld met publiek dat staat te popelen om te luisteren naar de hoog aangeschreven programma's *Litany*, *The Prayer of Mother Theresa* en *Evening Conversations at St. John's Church*.

Het was Kļava's idee om samen te werken met prominente vertegenwoordigers van academische en niet-academische muziek, de clerus en hedendaagse musici om hedendaagse muziekexperimenten te laten samensmelten met cultureel erfgoed en de kijk op de mogelijkheden van de menselijke stem te verruimen. De theatrale programma's van het koor *Imants* en *Ziedonis*, *De dichter en de zeemeermin*, *Vācietis: Piano Concerto*, *Atlantīda* (componisten *Imants Kalniņš* en *Arturs Maskats*) zijn bijzonder geliefd bij het publiek. Kļava regisseerde ook eerbetonen aan Letse helden en culturele reuzen door muziek te maken voor het verfilmde epische gedicht *Lāčplēsis* (Berendoder) en *Schrijver*, een toneelproductie opgedragen aan dichteres *Broņislava Martuževa*.

In 2014 startte Kļava het project *Bach. Passion. Rīga* waarbij de passies van Johann Sebastian Bach in de kerken van Rigas werden uitgevoerd door het LRC samen met uitstekende vertolkers van barokmuziek uit Letland en het buitenland.

Sigvards Kļava is o.a. meervoudig winnaar van de Latvian Great Music Award. Sinds 1990 is hij chef-dirigent van het Lets Liedfestival. Kļava heeft concerten geleid o.a. in de Royal Albert Hall in Londen, de Elbphilharmonie, het Concertgebouw in Amsterdam, de Philharmoniker Berliner en elders. Hij neemt deel aan internationale jury's en educatieve projecten.

Het Vlaams Radiokoor werd in 1937 als professioneel kamerkoor opgericht door de toenmalige openbare omroep (NIR). Vandaag is het Vlaams Radiokoor een referentie voor vocale muziek in Vlaanderen en Europa, en wordt het zowel in binnen- als in buitenland tot de top gerekend.

Sinds seizoen 19-20 is Bart Van Reyn de muziekdirecteur van het Radiokoor. De gedeelde passie voor hedendaags repertoire, het geloof in de stem als ultieme vertolker van onze emoties, en het streven om ons vocaal erfgoed toegankelijk te maken voor zangers en publiek zijn wat ensemble en dirigent verbindt.

Vanuit Studio 1 in Flagey (Brussel) werken de 32 zangers van het Vlaams Radiokoor aan een muzikaal project dat op drie grote pijlers gebouwd is. Eerst en vooral zijn er de Vocal Fabric producties – het laboratorium van het Radiokoor. Vocal Fabric brengt concerten die de grenzen van vocale muziek aftasten, confronterend, eigenzinnig en non-conformistisch. Met grote gastvrijheid en een intense beleving als leidraad brengen we de mensen op het podium en in de zaal samen: vocale harmonie is het bewijs dat mensen samen mooier zijn dan alleen.

Daarnaast werk het koor regelmatig samen met gerenommeerde binnen- en buitenlandse instrumentale ensembles zoals Brussels Philharmonic, het Orchestre de chambre de Paris, Les Siècles, het Radio Filharmonisch Orkest en het Koninklijk Concertgebouworkest. Zo bouwde het Radiokoor een steeds grotere aanwezigheid op verschillende internationale podia uit.

Tenslotte is en blijft het Vlaams Radiokoor een levend portaal voor repertoire, kennis, ervaring en stemmen. Het maakt ons vocaal erfgoed toegankelijk voor zangers en publiek, en investeert tegelijk in de creatie van nieuw stemwerk. Zo voedt het koor liefhebbers, amateurs en professionals met programma, techniek en expertise.

Het Vlaams Radiokoor behoudt ook zijn unieke status van radiokoor: een groot aantal concertproducties wordt opgenomen, waardoor het koor een unieke verzameling live-opnames heeft opgebouwd. Deze collectie wordt permanent aangevuld met een selectie studio-opnames, die samen het vocale erfgoed bewaren voor de toekomst.

Het Vlaams Radiokoor is een instelling van de Vlaamse Gemeenschap.

Onder de naam Brussels Philharmonic Soloists brengen de musici van Brussels Philharmonic sinds 2009 uiteenlopende projecten in de meest verscheidene bezettingen.

De musici van Brussels Philharmonic zijn virtuoos en veelzijdig - als Solisten van Brussels Philharmonic spelen ze dan ook een breed repertoire, van barok tot hedendaags, van conceptueel tot film, van grote klassiekers tot onverwachte cross-overs.

Net als bij de concerten van Brussels Philharmonic willen de solisten mensen samenbrengen rond muziek, soms op onverwachte plekken en momenten, en het meemaken van live muziek tot een uitzonderlijke ervaring maken.

De Solisten van Brussels Philharmonic verzorgen regelmatig concerten en opnames in samenwerking met het Vlaams Radiokoor en Brussels Philharmonic, en staan daarnaast regelmatig op het programma van verschillende culturele en andere partners.

BIENVENU

En toute humilité, le Vlaams Radiokoor prend son bâton de pèlerin et entame un chemin de vie au fil des monts et vallées de nos expériences, dans les méandres des émotions qui font de nous des êtres humains.

L'espace de réflexion et la distance vis-à-vis de soi-même qui sont nécessaires pour mener à bien ce voyage se reflètent notamment dans la musique éthérée d'Arvo Pärt. Le but ultime n'est pas la destination, mais le voyage auquel nous nous livrons.

Un pèlerinage demande du temps, de la persévérance et de la résignation. La force tranquille et abstraite de la Missa Syllabica d'Arvo Pärt procure un point d'appui tout au long de ce voyage, en créant une succession de moments d'émerveillement, d'admiration de la nature et de réflexion spirituelle, à l'image d'un véritable pèlerinage.

Un voyage jalonné de questionnements : pourquoi existons-nous, y a-t-il un plan plus vaste, que se passe-t-il après la vie sur terre ? Ce doute et cette incertitude définissent fondamentalement la manière de vivre, de penser et de percevoir l'humanité depuis des siècles. Ein Wallfahrtslied d'Arvo Pärt ouvre un espace pour embrasser cette peur de la finitude, et Cyril Kreek s'attarde lui aussi dans ses Psalms of David sur nos appels à l'aide et à la rédemption.

Depuis des siècles, l'homme cherche son salut dans la nature, la religion ou en lui-même. Comment atteindre le paradis est-il le but ultime de ce pèlerinage ? Il semble que ce soit le cas dans In Paradisum de Ēriks Ešvalds, dont le raffinement dramatique réchauffe notre âme sans nier la fragilité de notre existence : « Un chœur d'anges vous attendra, puissiez-vous trouver le repos éternel. »

NOTES DE PROGRAMME

« Pour aller de l'avant [après une crise], il faut briser le mur. Pour moi, cela s'est produit par la convergence de plusieurs découvertes, souvent accidentelles. L'une d'entre elles, qui s'est avérée d'une grande importance par la suite, était celle d'un court morceau du répertoire grégorien, dont j'ai entendu par hasard quelques secondes chez un disquaire. J'y ai découvert un monde que je ne connaissais pas, un monde sans harmonie, sans métrique, sans timbre, sans instrumentation, sans rien. C'est à ce moment-là que j'ai compris dans quelle direction je devais aller, et un long voyage dans mon inconscient a commencé. »

Tels sont les propos de l'Estonien Arvo Pärt (°1935), l'un des compositeurs contemporains les plus vendus et les plus interprétés. À notre époque de swiping et d'appending, sa musique intemporelle exerce un grand pouvoir d'attraction sur un public de plus en plus large. Et pourtant, la musique d'Arvo Pärt a mis du temps à séduire. Après ses études au Conservatoire de Tallinn, il emprunte la voie de la musique moderniste en composant des

œuvres sérielles et expérimentales qui déplaisent au régime soviétique de l'époque. Mais la complexité de cette musique et les règles imposées par le régime entraînent le compositeur dans une crise existentielle. Il se retire de la scène musicale et se plonge dans la musique polyphonique et grégorienne pour revenir une petite dizaine d'années plus tard, au milieu des années 1970, après avoir opéré une véritable renaissance : « La complexité et la multiplicité me déstabilisaient ; j'avais besoin d'une quête d'unité. Qu'est-ce qui est juste, cette unité, et comment me frayer un chemin jusqu'à elle ? » (...) « Les chants grégoriens m'ont révélé un mystère cosmique dissimulé dans la combinaison de deux ou trois notes seulement. »

Le Vlaams Radiokoor effectue au cours de ce programme un voyage spirituel à l'intérieur de soi. Comme des pèlerins, ils cheminent au gré des grands questionnements de la vie, en quête d'acceptation et de réflexion. La musique contemplative d'Arvo Pärt et de quelques autres compositeurs baltes et flamands indique la voie à suivre. Chacun d'entre eux a trouvé l'illumination dans la nature et les traditions de sa région natale, la foi ou l'amour.

Tintinnabuli

Ce nouveau style musical épuré deviendra la marque de fabrique d'Arvo Pärt. Il le baptise « tintinnabuli », en référence aux clochettes que l'on croit entendre dans sa musique. Cette signature musicale s'articule autour de lentes lignes mélodiques, qui s'accélèrent très progressivement, et d'accords à trois notes qui tournent autour de cette mélodie : « Le tintinnabuli est la règle par laquelle la mélodie et l'accompagnement ne font qu'un. Un plus un égal un, et pas deux. Tel est le secret de cette technique. » Une autre force qui se dégage de sa musique réside dans la simplicité des mélodies, des harmonies et des structures. C'est ce qui rend ses compositions facilement compréhensibles, accessibles et épurées. Arvo Pärt compare lui-même sa musique à la lumière blanche, qui contient toutes les autres couleurs. « Seul un prisme peut dissocier toutes ces couleurs et les rendre visibles ; ce prisme pourrait être l'esprit de l'auditeur. »

La simplicité est également de mise dans le traitement des textes. Un principe qu'Arvo Pärt applique de manière très explicite dans la *Missa Syllabica* de 1977. Le texte liturgique constitue littéralement le fil conducteur de la musique. Comme le suggère le titre, chaque syllabe du texte correspond à une seule note. La hauteur des sons est également déterminée par la longueur des mots, et les rythmes découlent de la structure et de la ponctuation du texte. Le compositeur suit une approche objective à cet égard : « J'ai commencé par coder chaque mot, en veillant par exemple à ce que chaque syllabe finale se pose sur la tonique. [...] J'ai compté le nombre de syllabes, de virgules, de points et d'accents. Un lien puissant peut parfois apparaître inconsciemment avec le sens d'un mot, mais en principe, ce n'est pas primordial. J'essaie de garder une certaine distance par rapport au texte et, idéalement, j'aboutis à une psalmodie tout à fait objective, telle qu'on peut l'entendre à l'église et qui naît d'un seul son. Le son peut ainsi faire office de langage universel. »

Au fil des ans, Arvo Pärt évolue vers une utilisation plus libre de sa technique de tintinnabuli, comme dans le *Nunc Dimittis* de 2011. Là encore, il s'appuie sur un texte religieux, issu cette fois du Nouveau Testament selon Luc : « Maintenant, Seigneur, tu as réalisé ta promesse : tu peux laisser ton serviteur mourir en paix. »

There's music along the river

Si la majorité des œuvres vocales d'Arvo Pärt s'inspirent de textes bibliques, tel n'est pas le cas du motet pour alto, violon et contralto *Es sang vor langen Jahren*. En 1984, le musicologue et producteur de radio allemand Diether de la Motte demande à dix compositeurs de mettre en musique le poème *Der Spinnerin Nachtlied* de Clemens Brentano (1778-1842). Arvo Pärt traduit le désir de l'amant pour sa bien-aimée par une mélodie langoureuse et berçante. Cette même année, il compose également *Ein Wallfahrtslied / Pilgrims' Song* en hommage au regretté réalisateur Grigory Kromanov. Le thème central incarne le paradoxe entre notre existence passagère sur terre et l'intemporalité de la vie éternelle. Deux dimensions qui sont exprimées par Arvo Pärt dans le contraste entre la partie dynamique des cordes, construite autour d'une ligne chromatique descendante, et la ligne vocale statique, réduite à une seule hauteur.

Atmospheres de Rudi Tas porte également un regard mélancolique sur l'amour et la fragilité de la vie. Il fonde son œuvre chorale sur le poème *Strings in the earth and air* de James Joyce : « Le poème commence par une description mélancolique de l'amour, tandis qu'un jeune homme timide et introverti se tient au bord d'une rivière. On entend instantanément la confrontation de deux principes. Le premier est l'idéal de l'économie illimitée de la musique, la conviction que la musique peut et doit être n'importe quoi. Le second est un principe écologique, qui s'attarde sur la finitude de la vie. Les saules évoqués dans le texte symbolisent traditionnellement la mort ; celle-ci s'exprime par le vide et le sentiment dans la deuxième strophe. Le vers 'L'amour se promène près de la rivière' exprime l'image de l'amour solitaire. Le contraste entre la nature et la musique se traduit par des motifs colorés tels que des fleurs 'pâles' et des feuilles 'sombres', qui correspondent à l'harmonie de la musique ou aux différences de couleurs vocales et instrumentales. La troisième strophe est à son tour une projection de l'image poétique de l'harmonie sur terre. »

Traditions populaires et vastes paysages

Comme chez Arvo Pärt, la foi chrétienne joue un rôle majeur dans l'œuvre de Cyrillus Kreek (1889-1962). Ce compositeur estonien vouait en outre un amour particulier à la musique folklorique de son pays natal. Armé d'un phonographe, il collecte à partir de 1911 de nombreuses mélodies et hymnes populaires qu'il compile dans un catalogue de quelque 1 300 compositions, dont plusieurs sont arrangées pour chœur. C'est ainsi qu'entre 1914 et 1944, il travaille à son principal opus, *Taaveti Laulud* ou *Psaumes de David*, où se mêlent sa foi profonde et son amour de la musique populaire. Cyrillus Kreek y combine un style d'écriture homophonique majestueux (faisant ainsi référence à la tradition religieuse des chœurs d'Europe de l'Est) avec des mélodies folkloriques. Il opte aussi explicitement pour la langue estonienne en ce qui concerne les paroles.

Privilegiant la simplicité et la qualité naturelle de la voix humaine, la musique de Cyrillus Kreek a influencé de nombreux compositeurs estoniens, dont Tõnu Kõrvits (1969). Veljo Tormis (1930-2017), un contemporain d'Arvo Pärt, était également l'un des grands exemples de Tõnu Kõrvits. *Peegeldused Tasasest Maast* ou *Reflections from a Plainland* est conçu comme un hommage à Veljo Tormis : c'est une fantaisie sur l'un de ses chants choraux. Dans cette composition sobre, le violoncelle tisse les voyelles soutenues du chœur en un tapis

sonore chaleureux aux couleurs harmoniques subtiles. Il s'agit d'un voyage dans un paysage de plaine, où résonne ici et là une mélodie folklorique.

Le compositeur letton Ēriks Ešvalds (Riga, °1977) appartient à cette nouvelle génération de compositeurs qui font revivre la longue tradition chorale des États baltes. Ses œuvres ont été récompensées à plusieurs reprises (il a remporté trois fois le « Latvian Great Music Prize ») et sont interprétées dans le monde entier, des Pays-Bas au Canada. Ayant lui-même chanté pendant de nombreuses années comme ténor dans le chœur d'État de Lettonie, Ēriks Ešvalds comprend mieux que quiconque ce que signifie écrire pour un chœur. Dans son *In Paradisum* (traditionnellement la partie de la messe de requiem qui est chantée lorsque les défunts sont emportés), le chœur joue un rôle d'accompagnement. Ce sont les cordes qui sont mises en avant : leurs doux trémolos représentent le battement d'ailes des anges qui conduisent au paradis.

Explications : Aurélie Walschaert

SIGVARDIS KLAVA www.radiokoris.lv

Sigvards Kļava commence sa carrière au chœur de la radio de Lettonie en 1987 et en 1992 en est nommé le chef principal et directeur artistique. Il travaille également avec de nombreux autres grands chœurs et orchestres lettons et a dirigé la plupart des créations d'œuvres chorales des compositeurs lettons contemporains.

La discographie de Sigvards Kļava avec le chœur de la radio de Lettonie, dépasse les vingt disques et comprend notamment les œuvres de Rachmaninov et Pēteris Vasks. Il a été chef principal de plusieurs festivals de chant nordique et en Lettonie et un des fondateurs du festival ARENA de musique contemporaine. Il est également professeur à l'académie de musique et chef de l'école de chorale de la Cathédrale protestante de Riga.

Kļava a reçu le Grand prix de la musique et le prix du cabinet des ministres de Lettonie.

VLAAMS RADIOKOOR www.vlaamsradiokoor.be

C'est en 1937 que le NIR (Institut national de radiodiffusion de la Belgique) fonde le chœur de chambre professionnel Vlaams Radiokoor (Chœur de la Radio Flamande). Véritable référence en matière de musique vocale en Flandre et en Europe, le Vlaams Radiokoor compte aujourd'hui parmi les chœurs de chambre professionnels les plus réputés de Belgique et d'ailleurs.

Bart Van Reyn assure la direction musicale du chœur depuis la saison 19-20 : chef et ensemble sont unis par une passion commune pour le répertoire contemporain, par la conviction que la voix est le meilleur vecteur de nos émotions et par la volonté de rendre notre patrimoine vocal accessible à la fois aux chanteurs et au public.

Depuis le Studio 1 de Flagey (Bruxelles), les 32 chanteurs du Vlaams Radiokoor travaillent ensemble à un projet musical reposant sur trois grands piliers. On citera tout d'abord les productions Vocal Fabric, le laboratoire du chœur. Vocal Fabric propose des concerts décalés et non conformistes, qui explorent les limites de la musique vocale et confrontent le spectateur. Poussés par un sens profond de l'hospitalité, nous rassemblons les gens sur scène et dans la salle afin de faire vivre à chacun une expérience intense ; l'harmonie vocale est la preuve que les gens sont meilleurs ensemble que seuls.

Le Vlaams Radiokoor travaille en outre régulièrement avec des ensembles instrumentaux belges et étrangers renommés comme le Brussels Philharmonic, l'Orchestre de chambre de Paris, Les Siècles, l'Orchestre philharmonique de la radio néerlandaise et l'Orchestre royal du Concertgebouw. Il a ainsi développé une présence sans cesse croissante sur la scène internationale.

Enfin, le Vlaams Radiokoor est un portail vivant pour le répertoire, les connaissances, l'expérience et les voix. Il rend notre patrimoine vocal accessible aux chanteurs comme au public tout en investissant dans la création d'œuvres nouvelles. Le chœur met ainsi ses programmes, sa technique et son expertise à la portée des mélomanes, des amateurs et des professionnels.

Le Vlaams Radiokoor conserve également son statut unique de chœur radiophonique : un grand nombre de ses concerts sont enregistrés. Il s'est ainsi constitué une collection exceptionnelle d'enregistrements live. Sans cesse alimentée par des enregistrements en studio, cette collection immortalise notre patrimoine vocal pour les générations futures.

Le Vlaams Radiokoor est une institution de la Communauté flamande.

SOLISTES DU BRUSSELS PHILHARMONIC www.brusselsphilharmonic.be

Le Brussels Philharmonic Soloists est une organisation érigée en 2009, pour permettre aux musiciens du Brussels Philharmonic de se produire dans les formations les plus diverses.

Les musiciens du Brussels Philharmonic sont virtuoses et polyvalents. Aussi les Solistes du Brussels Philharmonic jouent-ils un répertoire très large, allant du baroque au contemporain, du conceptuel au soundtrack, des grands classiques aux cross-overs inattendus.

A l'instar des concerts de Brussels Philharmonic, les solistes veulent rassembler les gens autour de la musique et faire de chaque concert une expérience hors du commun.

Les Solistes du Brussels Philharmonic se produisent régulièrement dans des concerts et des enregistrements en collaboration avec le Brussels Philharmonic, le Vlaams Radiokoor, le Festival van Vlaanderen, le Parlement Flamand et d'autres organisations culturelles.

WELCOME

It is with modesty and slight trepidation that the Vlaams Radiokoor sets off on tour. A pilgrimage of life: across the hills and vales of our experiences, meandering through the emotions that makes us who we are.

The space for reflection and distance from ourselves needed to bring this journey to successful completion is reflected in the ethereal music of Arvo Pärt, among others. It is not the final destination that matters most, but the journey itself, which allows us to find ourselves.

A pilgrimage requires time, endurance, and resignation. The Missa Sillabica by Arvo Pärt provides a guidepost along the journey with quiet and abstract power – as on a true pilgrimage, a succession of moments filled with wonderment, awe before nature and spiritual reflection.

A journey that is also filled with questions: why do we exist, is there a greater plan, what is there after earthly life? The fundamental doubt and uncertainty about these matters has for centuries determined how we humans live, think and feel. In Arvo Pärt's Ein Wallfahrtslied there is space for embracing this anxiety about the last things, and Cyrillus Kreek also stops to reflect on our emotional cries for help and redemption in his Psalms of David.

Humanity has been seeking redemption for centuries in nature, in religion, in ourselves. Is the way to reaching heaven the final goal of this pilgrimage after all? With Ēriks Ešenvalds' In Paradisum, that seems to be the case: the refined drama warms our soul, without denying the fragility of our existence: 'May a choir of angels welcome you, may you find eternal rest.'

PROGRAMME NOTES

"In order to go on [after a crisis], one has to break through the wall. For me, this happened through the conjunction of several, often accidental, encounters. One of these, which in retrospect, turned out to be of great importance, was with a short piece from the Gregorian repertoire that I heard quite by chance for a few seconds in a record shop. In it I discovered a world that I didn't know, a world without harmony, without metre, without timbre, without instrumentation, without anything. At this moment it became clear to me which direction I had to follow, and a long journey began in my unconscious mind."

These words are from the Estonian composer Arvo Pärt (°1935), one of the most widely sold and performed contemporary composers. In an era when our life is filled with swiping and clicking on apps, his timeless music has ever greater appeal to an increasingly large audience. And yet, initially his music was not well liked. After he finished his studies at the Conservatory of Tallinn, Pärt embarked on the modernist path, with experimental and serial works that ran counter to the Soviet regime of his day. The complexity of the music and the rules laid down by the regime caused the composer an existential crisis. He withdrew, and

after nearly ten years of silence – Pärt plunged into the period of Gregorian chant and the polyphonic repertoire – he emerged in the mid '70s as if reborn: "The complex and many-faceted only confuses me, and I must search for unity. What is it, this one thing, and how do I find my way to it?"

In this programme, the Flemish Radio choir took a spiritual journey inward. Like a pilgrim who takes to the road to the big questions of life, in search of rest and reflection. The contemplative music of Pärt and some other Baltic and Flemish composers point the way. Each of them found enlightenment in the nature and traditions of their native land, in faith or in love.

Tintinnabuli

Pärt called his new style of composition 'tintinnabuli', referring to the little bells that you hear in his music. It is constructed around slow melodic lines that unfold through small steps and triads that circle around that melody: "Tintinnabuli is the rule where the melody and the accompaniment is one. One plus one is one, it is not two. This is the secret of this technique." Another powerful aspect of his music is the simple melodies, harmonies and structures. They make his compositions easier to understand, accessible and pure. Pärt compares his music to white light that contains every colour: "Only a prism can divide the colours and make them appear; this prism could be the spirit of the listener."

In his textual treatment as well, Pärt turned back to simplicity. He did so explicitly in the *Missa Syllabica*, written in 1977. The liturgical text literally forms the guide to the music. As the title suggests, each syllable from the mass text coincides with a single note. In addition, Pärt also based the pitch on the length of the words, and the rhythms are also derived from the structure and punctuation of the text. He strove thereby for an objective approach: "I set out to encode each word, paying special attention for instance to make sure that each ending syllable resolves to the tonic. [...] I counted the number of syllables, commas, points and accentuations. Sometimes a strong bond with the meaning of the word might unconsciously evolve, but basically, it is not determinative. I try to keep a certain distance from the text, and ideally, I imagine a completely objective psalmody, which is heard in church and emerges from a single sound. In this way, the sound would be like a universal language."

Over the years, Pärt developed a freer use of his tintinnabuli technique, such as in his *Nunc Dimittis* of 2011. Here, too, he based his work on a religious text, in this case taken from the Gospel according to Luke: "Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word."

There's music along the river

For most of his vocal works, Pärt drew upon Biblical texts. But not for *Es sang vor langen Jahren*, a motet for alto, violin and viola. In 1984, the German musicologist and radio

producer Diether de la Motte asked ten composers to set the poem 'Der Spinnerin Nachtlied' (The Nightsong of the Spinner) by Clemens Brentano (1778-1842) to music. In his version, Pärt expressed the lover's longing for his beloved in a yearning, swaying melody. The same year, he also composed *Ein Wallfahrtslied / Pilgrims' Song*, in memory of the late film director Grigory Kromanov. At the centre of the work is the paradox between our transitory existence on earth and the timelessness of eternal life. Pärt expresses these two dimensions in the contrast between the dynamic string part – built around a descending, chromatic line – and the static vocal line that is reduced to a single note.

Rudi Tas also looked back nostalgically, in his *Atmospheres*, at love and the fragility of life. He based his choral work on the poem 'Strings in the earth and air' by James Joyce: "The poem begins with a melancholy depiction of love, with a shy, introverted young man standing by a river. At once, you hear a contrast between two principles. First, the ideal of the unlimited economy of music, the conviction that music can and must be everything. The second is an environmental principle, reflecting on the finitude of life. The willow trees in the text are a traditional symbol of death; this is expressed through emptiness and emotion in the second stanza. The line 'For Love wanders there [along the river]' expresses the image of solitary love. The contrast between nature and music translates into colour motifs such as 'pale' flowers and 'dark' leaves, that coincide with the harmony of the music or the differences in vocal and instrumental colours. The third stanza is, in turn, a projection of the poetic image of harmony on earth."

Folk traditions and vast landscapes

As is the case for Pärt, so Christian faith played an important role in the work of Cyrillus Kreek (1889-1962). This Estonian composer also had a particular love for the folk music of his country. Armed with a phonograph, he set out in 1911 to collect countless folk melodies and hymns. He put together a catalogue of some 1300 compositions, of which he worked several into a choral arrangement. Between 1914 and 1944, he worked on his most important opus, *Taaveti Laulud or Psalms of David*, which brought together his deep faith and his love for folk music. Kreek notably combined a static homophonic writing style – referring to the East European religious choral tradition – with folk melodies. In the texts as well, he explicitly opted to use the Estonian language.

Kreek's music, which emphasises simplicity and the natural quality of the human voice, has influenced many Estonian composers, including Tõnu Kõrvits (1969). Veljo Tormis (1930-2017), a contemporary of Pärt's, was one of Kõrvits' great models. *Peegeldused Tasasest Maast or Reflections from a Plainland* was written as an homage to Tormis: it is a fantasy on one of his choral songs. In this sober composition, the cello weaves the sustained vowels in the choir into a warm tapestry of sound with subtle harmonic colours. It is a journey against the landscape of the plains, where occasionally a touching folk melody can be heard.

The Latvian composer Ēriks Ešvalds (Riga, °1977) is one of the young generation of composers who have infused new life into the long-standing choral tradition of the Baltic States. His work has earned him numerous awards – he received the Latvian Great Music Prize three times – and has been performed around the world, from the Netherlands to Canada. Ešvalds himself sang for many years as a tenor in the Latvia State Choir, and therefore understands better than anyone what it means to write for a choir. In his *In Paradisum* – traditionally a part of the Requiem Mass that is sung when the deceased is carried out – the choir plays the role of an accompaniment. It is the strings who take the foreground: their soft tremolos depict the flapping wings of the angels who lead the person to paradise.

Commentary by Aurélie Walschaert

SIGVARDS KLAVA www.radiokoris.lv

Sigvard Klava has been the artistic director of the Latvian Radio Choir (LRC) since 1992. As a result of his steady efforts, the LRC has become an internationally recognised, vocally distinctive musical group welcome at the top music festivals and invited to collaborate with the most outstanding composers and conductors.

Sigwards Kļava studied conducting at the Jāzeps Vītols Latvian Academy of Music (JVLAM), the Bachakademie Stuttgart, the St. Petersburg Conservatory and masterclasses at the Oregon Bach Festival. He has been a professor in the conducting department at JVLMA since 2000.

Kļava's LRC projects are deliberate narratives, musical expeditions involving exploration of the phenomenon of singing and voice and seeking bridges between the archaic and contemporary, the eternal and mundane via inspiring thematic concert programmes. Churches have filled with audiences eager to listen to the choir's highly regarded programmes *Litany*, *The Prayer of Mother Theresa* and *Evening Conversations* at St. John's Church.

It was Kļava's idea to cooperate with prominent representatives of academic and non-academic music, the clergy and contemporary musicians to fuse contemporary music experiments with cultural heritage and broaden the view of the possibilities of the human voice. The choir's theatrical programs *Imants* and *Ziedonis*, *The Poet and the Mermaid*, *Vācietis: Piano Concerto*, *Atlantīda* (composers Imants Kalniņš and Arturs Maskats) have been particular favourites with audiences. Kļava has also directed tributes to Latvian heroes and cultural giants by preparing music for the filmed epic poem *Lāčplēsis* (Bear Slayer) and *Writer*, a stage production dedicated to poet Bronīslava Martuževa.

In 2014 Kļava initiated the project *Bach. Passion. Rīga* through which Johann Sebastian Bach's passions were performed in Riga's churches by the LRC along with outstanding interpreters of Baroque music from Latvia and abroad.

Sigwards Kļava has received the Latvian Great Music Award several times. He is also a recipient of the Latvian Cabinet of Ministers Award and the Order of the Three Stars. He has

been a principal conductor of the Latvian Song Festival since 1990. Sigvards Kļava is a professor in the Choral Conducting Faculty at the Jāzeps Vītols Latvian Academy of Music.

Kļava has conducted concerts at the Royal Albert Hall in London, the Elbphilharmonie, the Concertgebouw in Amsterdam, the Berlin Philharmonic and elsewhere. He takes part in international juries and educational projects. As a guest conductor, Kļava has performed with the Netherlands Radio Choir, the Netherlands Opera Choir, Netherlands Chamber Choir, Cappella Amsterdam, the Berlin RIAS Chamber Choir, the MDR Leipzig Radio Choir and many others.

VLAAMS RADIOKOOR www.vlaamsradiokoor.be

The Vlaams Radiokoor (Flemish Radio Choir) was founded in 1937 by the Belgian public broadcaster of the day. Today, the Vlaams Radiokoor is renowned for vocal music in Flanders and Europe, and is counted among the top ensembles both at home and abroad.

As of season 2019-20, Bart Van Reyn is the musical director of the Radiokoor. A shared passion for contemporary repertoire, the belief that the voice is the ultimate interpreter of our emotions, and the commitment to make our vocal heritage accessible to singers and audiences alike are what binds the ensemble together.

Based in Studio 1 in Flagey (Brussels), the 32 singers of the Vlaams Radiokoor are working on a musical project built on three major pillars. First and foremost, the Vocal Fabric productions – the laboratory of the Radiokoor. Vocal Fabric organizes concerts that test the boundaries of vocal music and are challenging, quirky and non-conformist. With great hospitality and an intense experience as the golden thread, we bring together the people on stage and those in the hall: vocal harmony is proof that people are more magnificent together than alone.

In addition, the choir works regularly with renowned instrumental ensembles from Belgium and abroad, such as the Brussels Philharmonic, the Orchestre de chambre de Paris, Les Siècles, the Radio Filharmonisch Orkest and the Royal Concertgebouw Orchestra. In this way, the Radiokoor has gradually built up its presence on various international stages.

Lastly, the Vlaams Radiokoor is and remains a living portal for repertoire, knowledge, experience and voices. It makes our vocal heritage accessible to singers and the audience, while also investing in the creation of new vocal works. The choir thus shares its programme, technique and expertise with music lovers, amateurs and professionals.

The Vlaams Radiokoor also retains its unique status as a radio choir: a great many concert productions are recorded, and hence the choir has built up a unique collection of live recordings. The collection is constantly supplemented with a selection of studio recordings, thus preserving the vocal heritage for the future.

The Vlaams Radiokoor is an institution of the Flemish Community.

Under the name Brussels Philharmonic Soloists, the musicians of Brussels Philharmonic have been performing a variety of projects in the most diverse line-ups since 2009.

The musicians of Brussels Philharmonic are versatile virtuosos, and hence the Brussels Philharmonic Soloists play a very broad range of compositions, from baroque to contemporary, from conceptual to film, from the famous classics to surprising crossovers.

Just as at the concerts of the Brussels Philharmonic, the Soloists want to bring people together through music, sometimes in unexpected places and moments, and make the experience of live music an exceptional one.

The Brussels Philharmonic Soloists perform and record regularly in collaboration with the Vlaams Radiokoor and Brussels Philharmonic, and are also regularly on the programme of various cultural and other partners.

Arvo Pärt: Missa Syllabica

I. KYRIE

Kyrie eleison
Christe eleison
Kyrie eleison

Heer, ontferm U over ons
Christus, ontferm U over ons
Heer, ontferm U over ons

Mère de Dieu, intercédez pour nous Ayez
pitié de nous.
Christ, ayez pitié de nous

II. GLORIA

Gloria in excelsis Deo.
Et in terra pax
hominibus bonæ voluntatis.
Laudamus te; benedicimus te;
adoramus te; glorificamus te.
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam
tuam.

Eer aan God in den hoge
en vrede op aarde
aan de mensen die Hij liefheeft
Wij loven U Wij prijzen en aanbidden U
Wij verheerlijken U en zeggen U dank voor
Uw grote heerlijkheid

Gloire à Dieu au plus haut des cieux, Et paix
sur la terre aux
hommes de bonne volonté.
Nous te louons, Nous te bénissons, Nous
t'adorons, Nous te glorifions. Nous te
rendons grâce pour ton immense gloire.

Domine Deus, Rex coelestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite Jesu Christe.
Domine Deus, Agnus Dei,
Filius Patris.

Heer God, Hemelse Koning, God,
Almachtige Vader
Heer eniggeboren Zoon,
Jezus Christus
Heer God, Lam Gods,
Zoon van de Vader

Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père
tout-puissant.
Seigneur Fils Unique, Jésus Christ,
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu,
le Fils du Père.

Qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem

Gij die wegneemt de zonden der wereld,
ontferm U over ons
Gij die wegneemt de zonden der wereld,
aanvaard ons gebed

Toi Qui enlèves les péchés du monde, aie
pitié de nous.
Toi Qui enlèves les péchés du monde, reçois
notre prière.

nostram.

Qui sedes ad dextram Patris,
O miserere nobis.
Quoniam tu solus Sanctus,
tu solus Dominus,
tu solus Altissimus,
Jesu Christe.
Cum Sancto Spiritu
in gloria Dei Patris.

Amen.

Gij die zit aan de rechterhand van de Vader,
ontferm U over ons. Want Gij alleen zijt de
Heilige, Gij alleen de Heer
Gij alleen de Allerhoogste,
Jezus Christus
Met de Heilige Geest in de heerlijkheid van
God de Vader

Amen.

Toi Qui es assis à la droite du Père, aie pitié
de nous.
Car toi seul es Saint, toi seul es Seigneur,
Toi seul es le Très-Haut,
Jésus Christ,
Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le
Père.

Amen.

III. CREDO

Credo in unum Deum;
Patrem omnipotentem,
factorem coeli et terrae,
visibilium omnium et invisibilium.

Ik geloof in God,
de Almachtige Vader
Schepper van Hemel en Aarde

Je crois en un seul Dieu, Le Père
tout-puissant, Créateur du ciel et de la terre,
de l'univers visible et invisible.

Credo in unum Dominum Jesum Christum,
Filium Dei unigenitum,
Et ex Patre natum ante omnia saecula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero,
Genitum non factum,
consubstantialem Patri:
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines,
et propter nostram salutem
descendit de coelis.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto

En in Jezus Christus,
zijn enige
Zoon, onze Heer
Die ontvangen is uit de Heilige Maagd Maria
Die geleden heeft onder Pontius Pilatus
Is gekruisigd, gestorven en begraven
Die nedergedaald is ter helle
De derde dag verzezen uit de doden
Die opgestegen is ten Hemel
Zit aan de rechterhand van God de
Almachtige Vader
Ik geloof in de Heilige Geest

Et en un seul Seigneur Jésus Christ, le Fils
Unique de Dieu.
Né du Père avant tous les siècles. Il est Dieu
né de Dieu, Lumière née de la Lumière, vrai
Dieu né du vrai Dieu.
Engendré, non pas créé, consubstantiel au
Père, par Qui tout a été créé.
Pour nous les hommes et pour notre salut, Il
descendit des cieux.
Il a pris chair de la Vierge Marie par action du
Saint-Esprit, et il s'est fait homme.

ex Maria Virgine: et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis
sub Pontio Pilato,
passus et sepultus est.
Et resurrexit tertia die
secundum Scripturas.
Et ascendit in coelum:
sedet ad dexteram Patris.
Et iterum venturus est cum gloria,
iudicare vivos et mortuos:
cujus regni non erit finis.

Credo in Spiritum Sanctum,
Dominum, et vivificantem:
qui ex Patre Filioque procedit.
Qui cum Patre et Filio simul
adoratur et conglorificatur:
qui locutus est per Prophetas.

Credo in unam sanctam
catholicam et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma,
in remissionem peccatorum.
Et expecto resurrectionem mortuorum
et vitam venturi sæculi.

Amen.

De heilige katholieke kerk
De gemeenschap van de Heiligen
De vergeving van de zonden
De verrijzenis van het Lichaam
En het eeuwige leven

Amen.

Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, Il
souffrit Sa Passion et fut mis au tombeau.
Il ressuscita le troisième jour, conformément
aux Ecritures,
Et Il monta au ciel, où Il siège à la droite du
Père.
Il reviendra dans la gloire pour juger les
vivants et les morts ; Et
Son règne n'aura pas de fin.

Je crois en l'Esprit Saint, Qui est Seigneur et
Qui donne la vie : Il procède du Père et du
Fils.
Avec le Père et le Fils, Il reçoit même
adoration et même gloire : Il a parlé par les
prophètes.

Je crois à l'Eglise une, sainte, catholique et
apostolique. Je reconnais un seul baptême
pour la rémission des péchés. Et j'attends la
résurrection des morts. Et la vie du monde à
venir.

Amen.

IV. SANCTUS

Sanctus, Sanctus, Sanctus
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.

Heilig, de Heer, de God der hemelse
machten. Vol zijn hemel en aarde van uw
heerlijkheid.

Saint, le Seigneur, Dieu de l'univers. Le ciel
et la terre sont remplis de Ta Gloire.

Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

Hosanna in den hoge.

Hosanna au plus haut des cieux.

V. AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
miserere nobis.

Lam Gods, dat wegneemt de zonden der
wereld, ontferm U over ons.
Lam Gods, geef ons de vrede.

Agneau de Dieu, qui enlève les péchés du
monde, prends pitié.
Agneau de Dieu, donne-nous la paix.

VI. ITE MISSA EST

Ite, missa est.
Deo gratias.

Gaat heen, het offer is voltrokken
Godzijdank

**Arvo Pärt: Ein Wallfahrtslied
(Psalm 121)**

Ich hebe meine Augen auf zu den Bergen.
Woher kommt mir Hilfe?

Meine Hilfe kommt vom Herrn, der Himmel
und Erde gemacht hat.

Er wird deinen Fuß nicht gleiten lassen, und
der dich behütet, schläft nicht.

Siehe, der Hüter Israels schläft noch
schlummert nicht.

Der Herr behütet dich; der Herr ist dein
Schatten über deiner rechten Hand, dass
dich des Tages die Sonne nicht steche noch
der Mond des Nachts.

Der Herr behüte dich vor allem Übel, er
behüte deine Seele.
Der Herr behüte deinen Ausgang und
Eingang von nun an bis in Ewigkeit!

Ik sla mijn ogen op naar de bergen, van waar
komt mijn hulp?

Mijn hulp komt van de Heer die hemel en
aarde gemaakt heeft.

Hij zal je voet niet laten wankelen, hij zal niet
sluimeren, je wachter.

Nee, hij sluimert niet, hij slaapt niet, de
wachter van Israël.

De Heer is je wachter, de Heer is de schaduw
aan je rechterhand: overdag kan de zon je
niet steken, bij nacht de maan je niet
schaden.

De Heer behoedt je voor alle kwaad, hij
waakt over je leven,
de Heer houdt de wacht over je gaan en je
komen van nu tot in eeuwigheid.

Je lève mes yeux vers les montagnes, D'où
me viendra le secours?

Le secours me vient de l'Éternel, Qui a fait
les cieux et la terre.

Il ne permettra point que ton pied chancelle
; Celui qui te garde ne sommeillera point.

Vois, il ne sommeille ni ne dort,
Celui qui garde Israël.

L'Éternel est celui qui te garde, L'Éternel est
ton ombre à ta main droite. Pendant le jour
le soleil ne te frappera point, Ni la lune
pendant la nuit.

L'Éternel te gardera de tout mal, Il gardera
ton âme.
L'Éternel gardera ton départ et ton arrivée,
Dès maintenant et à jamais.

Arvo Pärt: Es sang vor langen Jahren

Clemens Brentano (1778-1842)

poem "Der Spinnerin Nachtlied"

Es sang vor langen Jahren
Wohl auch die Nachtigall.
Das war wohl süsser Schall,
Da wir zusammen waren.

Ich sing und kann nicht weinen
Und spinne so allein.
Den Faden klar und rein,
Solang der Mond wird scheinen.

Da wir zusammen waren,
Da sang die Nachtigall.
Nun mahnet mich ihr Schall,
Dass du von mir gefahren.

So oft der Mond mag scheinen,
So denk ich dein allein.
Mein Herz ist klar und rein,
Gott wolle uns vereinen.

Seit du von mir gefahren,
Singt stets die Nachtigall.
Ich denk bei ihrem Schall,
Wie wir zusammen waren.

Gott wolle uns vereinen.
Hier spinn ich so allein.
Der Mond scheint klar und rein.
Ich sing und möchte weinen.

Zoals nu
zong lange geleden de nachtegaal
Het geluid was waarlijk zoet;
Toen waren we samen.

Ik zing en kan niet wenen,
En ik spin alleen
Heldere, schone draden
Zolang de maan schijnt.

Toen wij samen waren,
Zong de nachtegaal;
Nu herinnert zijn geluid mij er aan
Dat je weg van mij bent weggegaan.

Hoe vaak de maan ook schijnt,
Ik denk alleen aan jou;
Mijn hart is helder en schoon;
Moge God ons verenigen !

Sinds je me verliet
zingt de nachtegaal voortdurend;
Zijn geluid doet me denken aan
Hoe we samen waren.

Moge God ons verenigen
Hier spin ik zo alleen.
En de maan schijnt helder en schoon;
Ik zing en wil huilen.

Il y a longtemps ce me semble,
Le rossignol chantait aussi; Comme il était
doux de l'entendre. Au temps où nous étions
ensemble.

Je chante et ne puis pas pleurer,
Et file à mon rouet, si seule,
Mon fil limpide et pur
Tant que brillera la lune.

Quand ensemble nous étions,
Le rossignol chantait, Aujourd'hui mon chant
me rappelle, Que tu es parti loin de moi.

Chaque nuit que luit la lune,
Je pense à toi uniquement,
Mon cœur est limpide et pur,
Dieu veuille un jour nous réunir !

Depuis que tu es loin de moi,
Le rossignol chante sans cesse,
Et je pense en l'écoutant
Comme nous étions ensemble.

Dieu veuille un jour nous réunir,
Je suis à mon rouet si seule,
La lune luit limpide et pure,
Je chante et je voudrais pleurer !

Arvo Pärt: Nunc dimittis

Luke 2, 29-32

Nunc dimittis servum tuum, Domine,
secundum verbum tuum in pace,
quia viderunt oculi mei salutare tuum,
quod parasti ante faciem omnium
populorum, lumen ad revelationem gentium
et gloriam plebis tuae Israel.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto, sicut
erat in principio, et nunc, et semper, et in
saecula saeculorum.

Amen

Uw dienaar laat Gij, Heer, nu naar uw woord
in vrede gaan: mijn ogen hebben thans uw
Heil aanschouwd, dat Gij voor alle volken
hebt bereid; een licht dat voor de heidenen
straalt, een glorie voor uw volk Israël.

Glorie aan de Vader, en de Zoon, en de
Heilige Geest; Zowel nu als altijd, en tot in
de eeuwen der eeuwen

Amen

Maintenant, Seigneur, tu laisses ton serviteur
s'en aller en paix, conformément à ta
promesse, car mes yeux ont vu ton salut,
salut que tu as préparé devant tous les
peuples, lumière pour éclairer les nations et
gloire d'Israël, ton peuple.

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit,
Maintenant et pour toujours, et dans les
siècles des siècles

Amen

Cyrillus Kreek: Psalms of David

1. BLESS THE LORD, O MY SOUL (PSALM 104)

Kiida mu hing, Issandat!
Kiidetud oled Sina!
Issand Jumal, Sa oled suur
Kiidetud oled Sina!
Kui suured Sinu teod, Issand!
Sa oled kõik targasti teinud.
Au olgu Sulle, Issand,
kes Sa kõik oled teinud!
Au olgu Isale, Pojale, Pühale Vaimule au,
Nüüd ja igavest. Aamen.

1. PSALM 104 (1923)

Prijs de Heer, o mijn ziel.
Heer mijn God,
U bent machtig groot,
Hoe veelzijdig is alles
wat U doet, o heer,
alles hebt U met wijsheid gemaakt:
Eer aan de Vader
en de Zoon en de Heilige Geest
nu en voor altijd. Amen

2. BLESSED IS THE MAN (PSALM 1,2 & 3)

Õnnis on inimene
Kes ei käi õelate nõu järele - Halleluuja!
Sest Issand tunneb, õige teed
Aga õelate tee läheb hukka - Halleluuja!
Teenige Issandat kartusega
Ja olge rõõmsad värisemisega - Halleluuja!
Väga õndsad on kõik, kes Tema,
Tema juure kipuvad - Halleluuja!
Tõuse üles, Issand, päästa mind, mu Jumal.
Au olgu Isale, Pojale ja Pühale Vaimule,
Nüüd ja igavest - Halleluuja! Aamen.

2. GELUKKIG IS DE MENS

Gelukkig is de mens
Die de raad der bozen in de wind slaat.
De Heer volgt de weg van de
rechtvaardigen,
de weg van de bozen loopt uit op niets.
onderwerp je aan de Heer in diep ontzag,
kus zijn voeten met schrik en beven,
Gelukkig allen die hun toevlucht nemen
tot Hem. Sta op, Heer, en red mij, God
Eer aan de Vader, de Zoon en de Heilige
Geest nu en voor altijd. Amen.

3. O LORD, I CALL TO THEE (PSALM 141)

Issand, ma hüüan Su poole,
kuule mind oh Issand!
Kuule mu palve häält,
kui ma Su poole hüüan,
Kuule mind, oh Issand!
Olgu mu palve
kui suitsetamise rohi Su palge ees,
Mu käte ülestõstmine
kui õhtune ohver.
Kuule Sa mind!

3. PSALM 141

Heer, U roep ik aan,
Help mij Heer.
Luister toch, nu ik luid tot U roep.
Help mij Heer.
Mijn gebed
zal voor U als wierook zijn,
Mijn geheven handen
als een offer in de avond.
Help mij.

Rudi Tas: Atmospheres

based on 'Strings in the earth and air'
by James Joyce

Strings in the earth and air
Make music sweet;
Strings by the river where
The willows meet.

There's music along the river
For Love wanders there,
Pale flowers on his mantle,
Dark leaves on his hair.

All softly playing,
With head to the music bent,
And fingers straying
Upon an instrument.

de snaren op aarde en in de hemel
maken een prachtige muziek.
de snaren waar wilgen bij de rivier elkaar
ontmoeten.

langs de rivier wordt muziek geboren.
omdat geliefden daar ronddwalen.
op zijn mantel bleke bloesems.
op zijn haar donkere bladeren.

alles wordt stil gespeeld.
ze buigen het hoofd naar de muziek
en boven het instrument
dwalen vingers.

Des cordes dans l'air et la terre
Font une douce musique,
Des cordes près de la rivière
Ou les saules se rejoignent.

De la musique au bord de l'eau
Car l'Amour va s'y promenant,
De pâles fleurs sur son manteau,
Dans ses cheveux des feuilles sombres.

Tout doucement il va jouant,
Tête penchée vers la musique,
Et les doigts qui traînent
Sur un instrument.

Ēriks Ešenvalds In Paradisum

In paradisum deducant te angeli;
in tuo adventu suscipiant te martyres
et perducant te in civitatem sanctam
Jerusalem.

Chorus angelorum te suscipiat
et cum Lazaro, quondam paupere,
aeternam habeas requiem.

Mogen de engelen u geleiden naar het
paradijs; dat de martelaren bij uw komst u
zullen ontvangen en u binnenleiden in de
heilige stad Jeruzalem.

Moge het koor van de engelen u ontvangen
en moge u met Lazarus, eens een arme,
de eeuwige rust ontvangen.

May the angels lead you into paradise;
may the martyrs greet you at your arrival
and lead you into the holy City of Jerusalem.

May the choir of Angels greet you
and like Lazarus, who once was a poor man,
may you have eternal rest.